

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

4. По признаку полноты и способу содержания сходного текста можно выделить следующие подвиды перевода:

- полный (перевод, который передает смысловое содержание оригинала без пропусков и каких-либо сокращений);
- сокращённый (текст переведён не полностью, а сокращён, если сравнивать с оригиналом);
- фрагментарный (перевод не всего текста, а только отдельного отрывка или отрывков);
- аспектный (перевод отрывков, относящихся только к заданной тематике).

5. По признаку первичности/не первичности оригинала можно выделить следующие подвиды перевода:

- прямой (перевод осуществляется непосредственно с оригинала);
- косвенный (перевод уже переведенного текста);
- обратный (учебный перевод переведённого текста на исходный язык) [3].

Рассмотрев наиболее распространенные виды перевода и их особенности, можно сделать вывод, что помимо основных и известных практически каждому видов перевода (устный и письменный, художественный и специальный), существуют ещё несколько классификаций перевода, и каждой такой классификации присущи свои собственные особенности. Особое внимание необходимо уделять работе с устным переводом, навыки как синхронного, так и последовательного перевода требуют наличия определенной структуры и должны быть чётко отработаны до автоматизма. И если настоящий переводчик действительно стремится к тому, чтобы считаться профессионалом в своём деле, то естественно, ему нужно быть хорошо осведомленным о всех этих видах и их специфике. Владя всеми необходимыми навыками, переводчик сможет подобрать для себя наиболее подходящий и эффективный алгоритм работы, будет готов к решению проблем, к которым он будет заранее готов и сможет стать настоящим профессионалом в своём деле.

Литература

1. Потапова А.С., Тихонова Е.В. Агрономическая терминология: некоторые особенности перевода // Молодой учёный. 2015. № 19 (99). С. 691–694.
2. Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио и видеоматериалов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 27 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. С. 42–58.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 96–114.

М.С. Огнев, Т.А. Плаксина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕЧЕНИЯ КИТАЯ

Аннотация. В данной статье мы рассмотрим различные религиозные течения Поднебесной и степень их влияния на жителей страны. А также их исторические корни и роль в становлении морального облика китайцев.

Религия Китая никогда не была похожа ни на одну из систем духовных представлений, которые царили в Европе и на Ближнем Востоке. Отличительное мышление, устройство общества и даже природа привели к зарождению совершенно уникальных форм верований [1].

Культ предков. Почитание предков в различных вариациях имело место быть в большинстве культур различных народов нашего мира. Однако именно в Поднебесной культ предков приобрел наибольшую значимость, вследствие чего оказал огромное влияние на становление нрава и моральных убеждений китайского народа.

Согласно основным понятиям культа предков, «Небо» всегда относилось к людям безразлично, чтобы иметь хотя бы некоторую значимость в этом мире, человек должен был доказать свое уважение путем безукоризненного подчинения Императору, так как тот считался «Сыном неба» и был своего рода представителем высших сил на земле. Поэтому люди, имевшие некое родство с императорской семьей, были особо уважаемы, так как своего рода они соприкасались с «небом».

Расцвет этой религии приходится на 1384–1111 года до н.э. Культ предков отразился на верованиях в двойственность человеческой души, которая имеет физическую и духовную части. Физическая умирала вместе с телом, в связи с чем считалось необходимым похоронить с ним часть накопленных богатств, а также самых преданных слуг.

Дух же возносился на небо, где, как считалось, занимал место относительно своего земного статуса. Именно с целью вечной памяти о своих предках сооружались бесчисленные храмы, в которых хранились родовые таблички с именами славных пращуров китайской аристократии. Конечно, было у этого обычая и более практическое назначение. Такой почет к ушедшим позволял ныне живым потомкам управлять людьми с более скромной родословной, не говоря уж о простом народе.

Культ предков считается основополагающим источником зарождения конфуцианства [2].

Конфуцианство. Это древняя традиция и сегодня продолжающая успешно существовать в моральном облике большинства китайцев. Конфуций был реальным историческим лицом, жившим в 551–479 годы до н.э. Времена для Китая тогда выдалась сложные, страна распадалась, а правление никак не могло понять, что нужно сделать, чтобы спасти ситуацию. На помощь пришел Конфуций со своей этико-социальной доктриной, которая обрела величайшее множество поклонников и превратила эти взгляды в новую религию.

Принципы конфуцианства изложены в двух канонах: «Пятикнижие» и «Четверокнижие». Первая часть состоит из книги гаданий и магических изречений, мифологической истории Китая и небольшой истории страны в период с VIII по V века до н.э., тома древнейших песен на тему религии. Содержат описание обязательных обрядов сторонника учения. Вторая часть включает описание базовых учений, книгу мудрых изречений, трактат о золотой середине и изложение учений Конфуция одним из его любимых учеников [2].

Основные принципы конфуцианства. Гуманность и долг были провозглашены основными качествами. Это проявлялось в форме глубокого уважения к родителям, верности императору и верности брачному спутнику. Главным отличием конфуцианства от других религий стало укрепление устоявшихся традиций вместо создания новой системы ценностей. Ритуальность и тщательность во всем стали неукоснительными требованиями для спасения, но человек не должен был отказываться от привычного уклада жизни и жертвовать семьей и друзьями.

Во II веке до н.э. конфуцианство достигло своего наибольшего расцвета, став официальной религией Китая. Религия потеряла свой национальный статус в 1911 году, когда к власти пришел коммунизм [2].

Даосизм. Стремление к совершенству. Даосизм зародился в VI веке до нашей эры. Основателем принято считать Лао-дзы, однако его существование до сих пор остаётся недоказанным. Письменным источником этой религии является Дао-дэ-цзин (Книга о пути силе). В основе Даосизма лежит преклонение перед сверхъестественным началом, главной же целью является самосовершенствование, которое в конечном итоге должно привести к бессмертию. Следование по естественному пути жизни – Дао. Дао невозможно осмыслить, однако он наделяет смыслом все вещи и события, происходящие в нашей жизни. Взаимоотношения между людьми и отношение людей к миру регулируются моральным законом, таким образом, человек наделяется жизненной энергией, которая подталкивает к следованию по пути Дао. Таким обра-

зом, смысл жизни человека заключается в том, чтобы приобщиться к Дао методом отречения от земных ценностей и достичь бессмертия [3].

Буддизм. Буддизм появился в Китае в первом веке до нашей эры. Его появление обозначило некоторые сложности.

Во-первых, прежняя религия Китая не предполагала существования монашества. Буддийский монах был должен отречься от всего, что связывало его с внешним миром, принять новое имя и дать обет безбрачия. А это шло в разрез с канонами Конфуцианства, так как было неуважительно по отношению к предкам. Из-за этого монахи поначалу считались нарушителями самых основных культурных и моральных норм. Также монахи должны были жить в основном за счет подаяний, что было бы нормальным, к примеру, для Индии. Для китайцев же подобное считалось проявлением лени и неуважения. И, наконец, самым сложным препятствием для буддистов стала власть императора, который приравнивался к божеству и требовал безоговорочного подчинения даже от монахов. Однако благодаря новым идеям и духовному опыту буддизм сумел найти своих последователей. Его учения были совершенно новыми для китайцев, не знавших понятия равенства и кармы. В стране установилась религиозная система, состоящая из даосизма, конфуцианства и буддизма.

Сейчас на территории страны проживает около 200 000 монахов и содержится больше 13 000 монастырей. Среди самых знаменитых буддистских памятников в Китае почитаются храм нефритового Будды в Шанхае и храм Юнхэ в Пекине [3].

Современные религиозные течения в Китае. В стране нет одного господствующего религиозного течения. Китай объединяет в себе множество уживающихся вместе религиозных конфессий. Каждый житель имеет гарантированную законом свободу вероисповедания. С 1976 г. в Китае была возобновлена полноценная работа и функционирование всех храмов и мечетей [4].

Христианство. Как бы странно это ни выглядело на сегодня, если верить разнообразным статистикам, в Китае среди различных религиозных конфессий по количеству новообращенных, безусловно, лидирует христианство. По некоторым данным, от одного до двух с половиной миллионов неопитов в год. Почему христианство так привлекательно для китайцев? Во-первых, христианская доктрина воздаяния за праведную жизнь, наступающая сразу после жизни этой, намного ближе прагматичному характеру китайцев, нежели бесчисленная цепочка перерождений в буддизме.

Во-вторых, христианская религия ассоциируется у большинства китайцев с успешным и благополучным Западом [4].

Ислам. Ислам процветает на земле Поднебесной уже многие сотни лет. Большинство его адептов являются представители национальных меньшинств: уйгуры, салары, узбеки, киргизы. В большинстве своём они сконцентрированы на западе Китая, в Синьцзяне, а также провинциях Ганьсу и Цинхай. Вообще из-за своих строгих ограничений. Мало кто из жителей поднебесной готов по доброй воле отказаться от столь нежно любимого алкоголя и свинины [4].

Как итог, на основе собранной информации можно уверенно заявить следующее: в стране нет очевидно главенствующей религии. Множество представителей различных религиозных конфессий встречаются по всему Китаю, и плотность представителей той или иной из них разнится от региона к региону.

Литература

1. Чен Хунзе. Символ науки. 2015. № 12-2.
2. Васильев Л.С. В19 Культы, религии, традиции в Китае. 2-е изд. М.: Восточная литература, 2001. 488 с.
3. Ставропольский Ю.В. Психология религии в Китае // Elibria.ru
4. Ульяненко В.В. Китай версия 2.0. Разрушение легенды. СПб.: Вектор, 2014. 224 с. (Серия: «Особый взгляд»).